

Soliman Hamroush

EN-AR Translator and Desktop Publisher



Cover Letter

I'm a passionate highly enthusiastic translator and desktop publisher. Have strong desire for knowledge and challenges. Actively involved with the latest technology and updates in translation and desktop publishing fields.

Thanks to over 14 years' experience, and working for the Egyptian Ministry of Defense, commitment and precision are my first priority.

I have worked with over 25 agencies in hundreds of projects in several fields.

Translation is not only my profession, but also my hobby and source of amusement as I'm getting acquainted to various knowledge with it.

I'm confident in my ability to meet expectations and to deliver the highest quality.

CONTACT



+20 1000 454524



sohamroush@outlook.com



www.DTPeer.com

SOCIAL



<https://linkedin.com/in/shamroush>



<http://www.proz.com/profile/1106957>

EDUCATION

B.A in English Art & Literature

Tanta University, Tanta (Egypt)

(June 1999 - May 2004)

Studies: English Civilization, Literature and Art. English language History and Evolution. English language Grammar, and Phonology. Translation Techniques from English to Arabic. Teaching Techniques of English language as a second language.

EN-AR Translation Course

American University in Cairo (Egypt)

(Jan 2004 - Oct 2004)

Studies: Translation techniques & Methodologies. Translation from English to Arabic.

ENGLISH Teaching Methods Diploma

Tanta University, Tanta (Egypt)

(Sep 2004 - July 2005)

Studies: Teaching techniques & methodologies. Advanced English grammar and phonology. Advanced Translation Techniques.

Basic English Language Instructor Diploma

DLIFLC, San Antonio (United States)

(Jan 2009 - July 2009)

Studies: Practical teaching methods. Basic writing techniques and text types. Basic American English language syntax and phonology.

Advanced English Language Instructor Diploma

DLIFLC, San Antonio (United States)

(May 2014 - Aug 2014)

Studies: Practical teaching methods. Advanced writing techniques and text types. Advanced American English language syntax and phonology. Advanced English Language Punctuation.

Methodology and Culture Seminar

DLIFLC, San Antonio (United States)

(Sep 2014 - Oct 2014)

Studies: American Culture, History and Methodology. American language Dialects.

Advanced Language Proficiency Skills Diploma

DLIFLC, San Antonio (United States)

(June 2018 - Sep 2018)

Studies: Articles analysis. Advanced writing techniques. Advanced Language vocabulary and expressions.

CERTIFICATES

Airline Ticketing

American University in Cairo (Egypt)

(Jan 2005 - June 2005)

Studies: Airline Ticketing systems. Airports codes and aviation lines.

Military Sciences Diploma

The Egyptian Military Academy, MOD (Egypt)

(Jan 2006 - June 2006)

Studies: Basics of Military Sciences. Paratrooping Course.

Ubuntu and Shell Scripting Course

New Horizon, Cairo (Egypt)

(Jan 2010 - Mar 2010)

Studies: Ubuntu and Shell Scripting (Linux System). Programming entry level.

Military Diplomacy and Diplomatic Missions

Military attaché Agency, MOD (Egypt)

(Aug 2021 - Dec 2021)

Studies: Purposes and functions of the diplomatic missions, and how to participate and work with the military diplomatic missions.

International Relationships and Contemporary Issues

Diplomatic Studies Institute, MFA (Egypt)

(Nov 2021)

Studies: Scientific study of interactions between sovereign states..

Strategic Studies and National Security

Nasser Higher Military Academy, MOD (Egypt)

(Nov 2021)

Studies: Study of conflict and peace strategies. Threats to the National Security.

Fighting Corruption

National Anti Corruption Academy, ACA (Egypt)

(Nov 2021)

Studies: The competences of the ACA in accordance with its establishment law.

Soliman Hamrroush

EN-AR Translator and Desktop Publisher



ABOUT ME

I was born in Egypt on 11th of October, 1982. I lived in Egypt for 12 years, then moved to Saudi Arabia, where I finished my secondary and high school. There, I was in direct touch with several Arabic dialects, such as Saudi, Syrian, Lebanese, Sudanese, Yemeni, and even more Arabic dialects.

After graduation from a civilian university, I was fortunate to join the Military Academy, which opened a new life and career experience. During the last couple of years, I studied English language in United States of America, and traveled to several countries.

During my full-time career as an official translator in the Egyptian Ministry of Defense, I was involved in almost all and every kind of documents. This enriched my general information and knowledge, and enhanced my localization abilities.

Home

 Egypt

 4147 Zahraa Nasr City, Cairo, 11528, Egypt

TRAVEL

 United States

 Saudi Arabia

 Austria

 Belgium

 Hungary

EMPLOYMENT

EN-AR Translator & Desktop Publisher

(Since 2006)

The Egyptian Ministry of Defense

Duties: English - Arabic translation and proofreading. Writing reports about current international affairs. Desktop publishing and documents formatting. Evaluation and testing English proficiency level for new employees.

Freelance Translator & Desktop Publisher

(Since 2009)

Several agencies and clients from all over the world

Duties:

- Provided consultations for clients to assess their project needs and goals.
- Utilized subject matter expertise and knowledge to offer the most detailed and efficient translation possible.
- Effectively used translation software to expedite project delivery and ensure accuracy.
- Performed in-depth review of text and made edits and changes where necessary
- Created and localized documents, and made it suitable for desktop publishing.

LANGUAGES

ARABIC

Native Language

Standard Modern Arabic is my Native language. Arabic in Egyptian dialect is my mother tongue, and I can handle almost all Arabic dialect.

ENGLISH

Second Language

My second language, with full professional proficiency. According to CEFRL, my grade is C1. I can handle American Language, and almost all English language dialect.

SKILLS

TRANSLATION

English to Arabic

I'm translating mainly from English to Arabic, my native language, to ensure and maintain highest possible quality. I also provide transcreation, reviewing, editing and subtitling services. My favorite translation fields are:

- Education & Pedagogy
- Government & Politics
- Media & Press
- Military & Defense
- Legal
- Tourism & Travel
- Medical & Health Care
- IT (Information Technology)

DESKTOP PUBLISHING

Localization and Formatting

Creation of documents using page layout software was always something I excel in. From using basic software like Microsoft Word and PowerPoint to the more advanced options in Adobe. Documents localization needs more skills than just translation.

SOFTWARE



Soliman Hamrroush

EN-AR Translator and Desktop Publisher

TRANSCREATION

I have participated in several Transcreation Projects, in which I adapted the message and maintained the intent, style, tone and context, such as:

- KitKat advertisement banners posted in International Airport of some Arabic countries. "Android KitKat".
- PRINGLES Tagline "You don't just eat 'em".
- iOS application for children called "Who Said Mew".
- Number of Bentley® Pamphlets and Brochures.

SUBTITLING

I have transcribed and subtitled several projects, such as:

- BBC ARABIC Advisement.
- Microsoft Office Tutorials.

DESKTOP PUBLISHING

I have designed and filled brochures, flyers, menus, ID cards, certificates and information sheets for several companies, institution and clients, such as:

- XX INCOSAI Congress Agenda Brochure.
- Labels of Ideal Health Herbal Tea products.
- Meal menus of The Wellington Hospital in London.
- Flyers & Forms of FDC Recruitment Flyer of Canada Bay City - Australia.
- Courtesy Bus Service flyer of Revesby Workers' Club.
- Mounties Membership Form "Australian Club".
- The Global Code of Business Conduct Booklet of Red Bull Company.

CLIENTS

- Translationz
- Northern Universal Languages Ltd
- Trustforte Language Services Language Inc.
- Bromberg & Associates, L.L.C.
- Business Team Translations Kft.
- Veritas Language Solutions
- Imprimatur Ltd.
- Talk Bridge Connect People.
- Alex Translation Services
- Johnson Language Solutions
- Intrasoft International
- Lingostar Language Services Inc.
- Asiastar International Consultancy Pte. Ltd.
- Hogarth Worldwide
- Travod Ltd.
- Meridian Linguistics Ltd.
- Swiss Solutions Translation agency.
- DeepL Germany.

PROJECTS

TRANSLATION

BOOKS & BROCHURES

- XENOPHOBE'S GUIDE TO CZECHS
- Pearson Test of English (PTE) booklet
- University of British Columbia English Language Institute Brochures.

FASHION AND CLOTHS

- Products' description of The Robe Collection "www.therobecollection.com"

FINANCE & TAXATIONS

- Documents, manuals, implementing procedures, and system operational forms of new taxation system of Qatar "Tax Administration System Project".
- The website of "Peak Consulting Inc." for financial consulting.
- The website of for "Moss Capital Inc." for advisory and funds management.
- Q & A about ARLEM capacity-building project.

FOOD & NUTRITION

- Products' description of Kelato for animal's health <http://www.kelato.biz>.
- Food products' description of "SYSCO CORPORATION".
- Ingredients of "Ideal Health Herbal Tea" products. Meal menus of "The Wellington Hospital in London".

DEFENSE AND SECURITY

- The UK Strategic Defense and Security Review 2017.

MEDICINE & COSMETICS

- Translating the website of "Regeneveda Clinic" for antiaging care "<http://www.regeneveda.com>".
- Products' description of "Montagne Jeunesse" for skin care.
- Translating parts of the websites and materials belong to International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC).
- Questionnaires and documents related to "Diabetes Management Project" sponsored by the University of Michigan Diabetes Research and Training Center.
- Information sheets and documents of "NIP Dental Care Centers".
- Parts of PRIORIN®, hair growth product, website.
- Dozens of information sheets about variety of deceases and health issues about Pediatrics, Cardiology, Sexual diseases, respiratory system diseases and more.

LEGAL

- Proceedings of nine legal cases in American court, and number of power of attorney.
- Proceedings of a child abuse case in UK.
- Parts of (The Global Code of Business Conduct) - Red Bull Company.
- Participant Disclaimer acknowledgment - Red Bull Company.

MACHINERY

- The basic principles associated with combustion in a boiler booklet.

SCIENCE

- SHL Talent Measurement from CEB.
- Organizational Leadership Guide from SHL - CEB.

CONSTRUCTION & BUILDING

- Products' description and Information sheets of "Artisan Fences Inc".
- The Quantities Table and Technical Specifications of a Tender to Repair Concrete Cracks in the Buildings of the King Abdulaziz Military Academy and the Command and Staff College.

HARDWARE & ELECTRONICS:

- Data and Information Sheets of the Media Mining System of SAIL LABS Technology.
- The Installation Guide of the Cel-Fi Window Unit.
- The User Manual of "Vertera™ 6G" - Teller Cash Recycler - Glory Global Solutions.
- The Instruction Manual of "WS-30"- Coin Wrapping Machine - Glory Global Solutions.
- The Instruction Manual of "RBG-200" - Cash Recycler - Glory Global Solutions.
- The Instruction Manual of "UW-500" - Currency Sorter - Glory Global Solutions.
- The Instruction Manual of "UW-600" - Currency Sorter - Glory Global Solutions.

SOFTWARE & APPS:

- iEvaluateHomes , Gowalla, Voice Changer, FaceGoo, Who Said Mew, Universal Radio, 4G sport, FVD. TinyTap, Battery in, iWalks, Chess Opening, Vpn One Click, Muslim Pro, TrackerTag, TiKL. Vdownloader, EarthBrowser, HealthFace, Droid Light, Beep Me, Goodfoot, G20 Data. "Most of them for iOS and Android devices"

NOTE: In addition to that, I have translated insurance policies, general letters and invitations, birth, death and education certificates, etc.